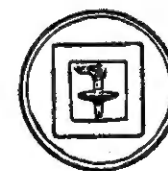


ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

**ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΕΤΗΡΙΔΑ
ΤΗΣ
ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ**

ΠΕΡΙΟΔΟΣ Β'

ΤΕΥΧΟΣ
ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ



ΤΟΜΟΣ ΟΓΔΩΟΣ

8
1999

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
1999

ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΚΔΟΣΗΣ ΤΗΣ ΕΠΕΤΗΡΙΔΑΣ

Α. Μ. ΤΡΟΜΑΡΑΣ, αναπληρωτής καθηγητής της Λατινικής Φιλολογίας
Σ. ΤΣΟΧΑΤΖΙΔΗΣ, καθηγητής της Γλωσσολογίας
Γ. ΦΑΡΙΝΟΥ-ΜΑΛΑΜΑΤΑΡΗ, αναπληρώτρια καθηγήτρια της Νεοελληνικής
Φιλολογίας

Επιμέλεια και διόρθωση τυπογραφικών δοκιμών: Χρύσα Σημανδράκου

Βιβλία που προορίζονται για τη στήλη «Βιβλία που λάβαμε»
να αποστέλλονται στη διεύθυνση:

Επιστημονική Επετηρίδα Τμήματος Φιλολογίας
Τμήμα Φιλολογίας Α.Π.Θ.
540 06 Θεσσαλονίκη

Στοιχειοθεσία - εκτύπωση
UNIVERSITY STUDIO PRESS
Αρμενοπούλου 32, Θεσσαλονίκη
Τηλ.: 208-731, Fax: 216-647

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Α. Μ. Τρομάρας, Προσωπογραφικά στον Μαρτιάλη (Ep. 2. 52, 4. 61, 6. 67, 7. 30, 11. 75)	7
Δ. Ζ. Νικητάς, Δίγλωσση Ποίηση: Απουληίου De Aesculapii maiestate	17
Β. Φυντίκογλου, Θέατρο και πολιτική στον <i>Pro Caelio</i> : Μια πρόταση για τη δόμηση του λόγου	47
Ε. Tsitsibakou-Vasalos, Alcman: PMGF 56 = 125 CALAME	123
Ν. Θεοδωρίδη, Παρατηρήσεις στην Κατομνομαχία	139
Κ. Δ. Πηδώνια, Μια σημείωση σχετική με το Μητροπολίτη Μακάριο Πενταπόλεως	157
Κ. Δ. Πηδώνια, Ανώνυμο επιθαλάμιο ποίημα κατά μίμηση ποιήματος του Ηλία Τανταλίδη	173
Ι. Δ. Πολέμη, Η κατά νουν ζωή: μία απόπειρα ερμηνείας των δοκιμών 51 και 410 των <i>γνωμικών σημειώσεων</i> του Θεόδωρου Μετοχίτη	183

Bibliographie

- Aloni, A., *Lirici Greci. Alcmane, Stesicoro, Simonide*, Milano 1994
- Bollack, J., *L'Agamemnon d' Eschyle. Agamemnon I*, première partie; Cahiers de Philologie vol 6, Lille-III, 1981
- Bowra, C. M., *Greek Lyric Poetry. From Alcman to Simonides*, 2nd ed., Oxford 1961
- Brown, O. N., *Hermes the Thief. The Evolution of a Myth*, New York 1947(1969)
- Brellich, A., *Paides e Parthenoi*, Roma 1969
- Burkert, W., *Homo Necans*, trans. P. Bing, Berkeley, Los Angeles 1983
- _____, *Greek Religion*, trans. J. Raffan, Cambridge Mass. 1985
- Calame, C., *Alcman*, Roma 1983
- _____, *Choruses of Young Women in ancient Greece*, trans. D. Collins and J. Orion, Lanham, Boulder, New York, London 1997
- Campbell, D. A., *Greek Lyric Poetry, A Selection of Early Greek Lyric Elegiac and Iambic Poetry*, London 1967
- _____, *Greek Lyric II*, Loeb. ed., Cambridge Mass. 1988
- Davies, M., *Poetarum Melicorum Craecorum Fragmenta*, vol. 1, Oxford 1991
- Dawkins, R. M., *The Sanctuary of Artemis Orthia at Sparta*, London 1929
- Degani, E. -Burzacchini, G., *Lirici Greci. Antologia*, Firenze 1977
- Den Boer, W., *Laconian Studies*, Amsterdam 1954
- Dodds, E. R., *Bacchae*, 2nd ed., Oxford 1960
- Fränkel, H., *Early Greek Poetry and Philosophy*, trans. M. Hadas and J. Willis, Oxford 1975
- Garzya, A., *Alcmane. I Frammenti*, Napoli 1954
- Heubeck, A., "Argeiphontes und Verwandtes", *BzNF* 5 (1954) 19-31 = *Kleine Schriften*, Erlangen 1984, 247-53
- Hofinger, M., "Hesiodea. Note sur la Traduction des Adjectifs τετράτροφος et οκτάβλωμος", *AntClass* 36 (1967) 457-60
- Johnston, S. I., "Crossroads", *ZPE* 88 (1991) 217-24
- Page, D., *Poetae Melici Craeci*, Oxford 1962
- Perrotta, G. - Gentili, B., *Polinnia*, Messina-Firenze, 1965
- Pontani, F. M., "Note alcmanee", *Maia* 3 (1950) 33-53
- Schneidewin, F. M., "Variae lectiones", *Philologus* 10 (1855) 349-52
- Seaford, R., "The Eleventh Ode of Bacchylides: Hera, Artemis and the Absence of Dionysus", *JHS* 108 (1988) 118-36
- _____, *Reciprocity and Ritual*, Oxford 1994
- Van Gennep, A., *Les rites de passage*, Paris 1909
- Welcker, F. Th., "Alcmanis fragmentum de sacris in summis montibus peractis", *RhMus* 10 (1856) 255-64
- West. M. L., *Greek Lyric Poetry. A new translation*, Oxford, New York 1994
- Wide, S., *Lakonische Kulte*, Leipzig 1893, repr. 1973
- Windekens, van, A., "Reflections sur la nature et l'origine du dieu Hermès", *RhMus* 104 (1961) 289-301

ΝΙΚΗ ΠΑΠΑΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ - ΘΕΟΔΩΡΙΔΗ

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΚΑΤΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

ΕΕΦΣΠΘ, τεύχ. Τμήματος Φιλολογίας 8 (1999)

Η Κατομυομαχία¹, η γνωστή από ένα μέρος των νεότερων χειρογράφων και από τις παλαιές εκδόσεις ως Γαλεωμυομαχία, είναι ένα χαριτωμένο ποίημα από 384 βυζαντινούς δωδεκασύλλαβους στίχους του Θεοδώρου Προδρόμου, του γνωστού πολυγράφου Βυζαντινού συγγραφέα του 12ου αι.².

* Οι παρατηρήσεις αυτές προήλθαν από την προετοιμασία του κειμένου για τη διδασκαλία του μαθήματος «Μεσαιωνική ελληνική ποίηση» στους φοιτητές του Β' Εξαμήνου του Τμήματος Φιλολογίας κατά το εαρινό εξάμηνο του πανεπ. έτους 1993-94. Ανακοινώθηκαν στην ΣΤ' Επιστημονική Συνάντηση του Τομέα Μεσαιωνικών και Νέων Ελλην. Σπουδών (12 - 14 Μαΐου 1994), την αφιερωμένη στον Αντώνιο Σιγάλα, με τίτλο «Προβλήματα Παλαιογραφίας, Μεσαιωνικής και Νέας Ελληνικής Φιλολογίας και Ιστορίας», της οποίας τα Πρακτικά δεν έχουν εκδοθεί ως σήμερα.

1. Ο τίτλος δεν παραδίδεται από κανένα χφ. Είναι πρόταση του R. Hercher (*Theodori Prodromi Catomyomachia ex recens. R.H.,* Λιψία 1873), που την υιοθέτησε και ο τελευταίος εκδότης του κειμένου H. Hunger (*Der byzantinische Katz-Mäuse-Krieg. Theodoros Prodromos, Katomyomachia* [Byzantina Vindobonensia herausgegeben vom kunsthistorischen Institut und dem Institut für Byzantinistik der Universität Wien, III], Graz-Wien-Köln 1968). Στα παλαιότερα χφ η γάτα αναφέρεται μέσα στο κείμενο ως *κάτα* και μόνο στα νεότερα ως *γαλῆ*. Στα τελευταία η αντικατάσταση του ονόματος έγινε πιθανόν και λόγω της σπανιότητας της λέξης *κάτα* και από τη συνύπαρξη του κειμένου σε ορισμένα χφ με τη Βατραχομυομαχία, όπου (στ. 9) γίνεται λόγος για *μῦες* και *γαλῆ*. Οι παρατηρήσεις που ακολουθούν αναφέρονται στην έκδοση του Hunger.

2. Το παλαιότερο σωζόμενο χφ, ο Marc. gr. 524 (= M ± 1300), διασώζει πριν από την "υπόθεση" το όνομα "τοῦ Προδρόμου" με σβησμένη πριν από αυτό μία λέξη, πιθανώς τη λέξη "Θεοδώρου". Τα υπόλοιπα χφ δε διασώζουν όνομα συγγραφέα. Την πατρότητα του Θεοδώρου Προδρόμου για το ποίημα, που τη δέχτηκε ο R. Hercher και ο K. Krumbacher, την υποστήριξε και ο H. Hunger στη νέα του έκδοση. Από όσο μπορώ να γνωρίζω, δεν την αμφισβήτησε κανείς από τους μεταγενέστερους μελετητές του έργου. Κάποιες επιφυλάξεις διατύπωσαν οι H. Eideneier (βιβλιοκρ. στο περιοδικό *Süd-Ost Forsch.* 29, 1970, 494-495) και K. Μητσάκης (βιβλιοκρ. στη Β.Ζ. 64, 1971, 363-364). Έχω υπόψη μου τις εξής επιπλέον βιβλιοκρισίες για την έκδοση του Hunger: Al. Leroy-Molinghen, *Byzantion* 38 (1968) 576-577, A. Garzya, *RSBN* n.s. 5 (1968) 258-259, P. Speck, *Ελληνικά* 22 (1969) 481-487, N.-S. Tanasoca, *Rev. Et. Süd-Ost Europ.* 7 (1969) 440-441, C. Capizzi, *Or. Christ. Per.* 35 (1969) 539-542, J. Darrouzès, *REB* 27 (1969) 295,

Το έργο γνώρισε σημαντική διάδοση, τουλάχιστον από τον 14ο αι. κ.ε., όπως δείχνει ο αριθμός των χειρογράφων που μας το διασώζουν (20 συνολικά, από τα οποία 2 του 14ου, 3 του 15ου, 10 του 16ου, 3 του 17ου και 2 του 18ου αι.) και των εκδόσεων (48 συνολικά, από τις οποίες 32 του 16ου αι., 9 του 17ου, 5 του 18ου και 2 του 19ου αι.). Την τελευταία, κριτική, έκδοση φιλοτέχνησε το 1968 ο Herbert Hunger³.

Την πρώτη έκδοση την ετοίμασε ο Αριστόβουλος Αποστόλης, ο μετέπειτα μητροπολίτης Αρσένιος Μονεμβασίας, στην τελευταία δεκαετία του 15ου αι.⁴ Η παρατήρηση του Αποστόλη στην αφιερωτική επιστολή που προτάσσει⁵, ότι το ποίημα αποτελεί μίμηση της Βατραχομουμαχίας “εις κωμωδίας τάξιν”, την οποία Βατραχομουμαχία, κατά τον Ηρόδοτο, συνέθεσε ο Όμηρος, όταν ανέλαβε να εκπαιδεύσει τα παιδιά του Χίου, θέλοντας να τους δώσει ένα ευχάριστο κείμενο, “ἵνα τῶν μαθημάτων ἀρχόμενοι τούτων ἡδίων ἀκροῶνται καὶ μὴ τῶν τὰ παίδων ὅτα διακναίειν φιλοῦντων”, η παρατήρηση αυτή και η σύνδεση των δύο κειμένων από τον πρώτο εκδότη προδικάζουν τη μελλοντική σχολική χρήση και της Κατομουμαχίας. Πράγματι, σύμφωνα με την πρόσφατη έρευνα της Αγγελικής Σκαρβέλη - Νικολοπούλου⁶ το ποίημα χρησιμοποιήθηκε στα χρόνια της Τουρκοκρατίας, σε περιορισμένη έστω κλίμακα, στο σχολείο. Με την ίδια έρευνα προστίθεται στα 20 γνωστά στον Hunger χφφ ένα ακόμη, το υπ' αρ. 2909 της Εθνικής Βιβλιοθήκης Αθηνών. Υπό αυτό το πρίσμα θα λέγαμε ότι ο αριθμός των σωζόμενων χειρογράφων και των εκδόσεων του κειμένου είναι μάλλον μικρός.

Το ποίημα ευτύχησε, όπως προαναφέρθηκε, να γίνει αντικείμενο έρευνας ενός από τους κορυφαίους βυζαντινολόγους της εποχής μας, του Herbert Hunger, ο οποίος συνόδευσε το κείμενο με ωραία, κατά την κρί-

Al. Leroy-Molinghen, *Scriptorium* 24 (1970) 482-483, Il. Pavlova, *ByzSlav.* 32 (1971) 113-114, W.F. Bakker, *Mnemosyne* IV 24 (1971) 316. Δεν είδα αυτή του Ο. Kresten, *Mitt. Inst. Öst. Gesch.* 77 (1969) 174-176. Θεωρώ την απόδοση του ποιήματος στον Θεόδωρο Πρόδρομο σχεδόν βέβαιη και πάνω σε αυτή τη βάση θα εκθέσω στο εξής τις παρατηρήσεις μου.

3. Βλ. υποσημ. 1.

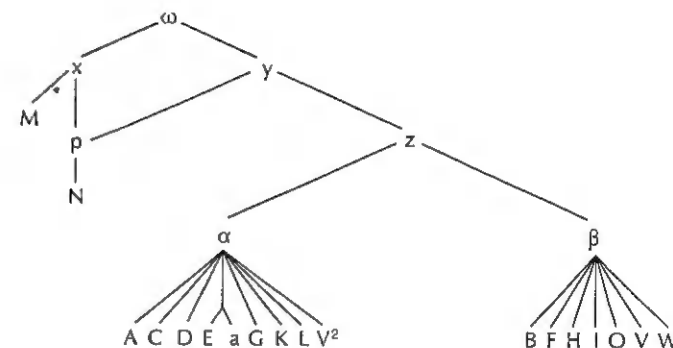
4. Βλ. Hunger, ό.π. σ. 16.

5. Επανέκδοσή της από τον Hunger, ό.π. σσ. 74-76.

6. *Μαθηματάρια των ελληνικών σχολείων κατά την Τουρκοκρατία* [Σύλλογος προς διάδοσιν ωφελίμων βιβλίων], Αθήνα 1993, σσ. 50-51.

ση των ειδημόνων, γερμανική μετάφραση, πλούσιο σχολιασμό μέσω των παράλληλων χωρίων και πλήρη πίνακα λέξεων, ενώ στην εκτενή εισαγωγή εξετάζονται και γενικότερα θέματα της γραμματείας του 12ου αι. Σύμφωνα με τα συμπεράσματα του Hunger, το ποίημα εκτός από μίμηση της Βατραχομουμαχίας είναι και παρωδία μιας αρχαίας τραγωδίας, άρα μια κωμωδία⁷. Προηγείται η υπόθεση και ο κατάλογος των προσώπων (τὰ τοῦ δράματος πρόσωπα) που είναι ὁ Κρεῖλλος, ὁ Τυροκλέπτης, ὁ κήρυξ, ὁ χορός θερααινίδων, ἡ ομεννέτις Κρεῖλλου καὶ ὁ Ἄγγελος.

Ας μου επιτραπούν ορισμένες παρατηρήσεις που αποσκοπούν περισσότερο στον προβληματισμό για ορισμένα σημεία του κειμένου. Θα αρχίσω με ορισμένες κριτικές παρατηρήσεις και για το σκοπό αυτό είναι χρήσιμο να έχουμε υπόψη μας το στέμμα των χειρογράφων⁸.



... καὶ καθὼς περ οἱ κύνες

30 ἰχνηλατοῦσι τοὺς λαγωὺς ποικίλως,
τὸν αὐτὸν αὐτὴ (= ἡ κάτα) σκανδαλοπλόκως τρόπον
ἡμᾶς διῖχνεῖ λυγγικὸν βλέπουσά τι.

Ο εκδότης γράφει τη λέξη *λυγγικόν* με δύο γγ, προφανώς κατά τα χφφ, και μεταφράζει “mit gefräßigem Blick”. Στο υπόμνημα των παράλληλων χωρίων παραβάλλει την όλη φράση με τις εκφράσεις *τιτανῶδες*

7. Ο Hunger διακρίνει και στοιχεία πολιτικής σάτιρας στο ποίημα. Η άποψη αυτή βρήκε εν μέρει μόνο την αποδοχή των βιβλιοκριτών.

8. M είναι το σύμβολο του Marc, gr. 524 (±1300), P του Palat. gr. 7 (14ου αι.) και z του μη σωζόμενου προτύπου των νεότερων χειρογράφων και της πρώτης έντυπης εκδόσεως (= a).

βλέπων, γοργὸν βλέπων, ὅμμ' ἐλευθέρον βλέπειν καὶ ὀργίλον ἅμα καὶ θηριῶδες ἐμβλέψας. Εἰδὼ ὑπόκειται μᾶλλον ἢ παροιμία «Λυγκέως ὀξύτερον βλέπει· ἐπὶ τῶν ὀξυδορκούντων ἢ ἐπὶ τῶν τὰ πόρρωθεν ἀκριβῶς ὁρῶντων», που με μικρές διαφορές απαντά στις συλλογές παροιμιῶν⁹. Ἡ γάτα ψάχνει τα ποντίκια με οξύ και διαπεραστικό βλέμμα (λυγκικὸν βλέπουσά τι). Ο Προδρόμος γνωρίζει την παροιμία και τη χρησιμοποιεῖ στο μυθιστόρημά του (7, 137): αἰεὶ δὲ γρηγοροῦντες οἱ κακόσχολοι/ ὀξύτερον βλέπουσιν αὐτοῦ Λυγκέως. Ο λόγος κι ἐδῶ εἶναι για εχθρούς που θέλουν το κακό του ἥρωα¹⁰.

33 οἷδ' ἦνπερ ἡρμήνευσας ἡκριβωμένως

Τη γραφή ἡκριβωμένως την παρέχει το Μ, το αρχαιότερο χφ, τα Ρ Ζ παραδίδουν τη γραφή ἀκριβεστάτως (ἀκριβεστάτων G), που ἴσως εἶναι προτιμητέα, ἐπεὶ τὴν ξαναβρίσκουμε στο τέλος στίχου στο μυθιστόρημα του Προδρόμου (V 14 τοῦτο προγινώσκοντας ἀκριβεστάτως. Πρβ. καὶ V 136 μᾶλλον μὲν οὖν μαθόντες ἀκριβεστέως).

εἰ γὰρ προγνώσῃ τῷ δόλοισι προσανέχειν
μὺς εἰς μαχησὸν αἰρετὸν συνεστάναι,
65 καὶ συμμάχων ὁμίλον εἰς αὐτήν¹¹ λάβοι,
καὶ συμβαλοῦσα τήνικαυτα τὸ στέφος
ἀρεῖ παριππεύσασα τὴν ἡμῶν ἴλην.

Απὸ το στ. 43 κ.ε. ο Κρεῖλλος προσπαθεῖ να πείσει τον διστακτικὸ Τυροκλέπτη να πολεμήσουν γενναῖα με τὴ γάτα, για να απαλλαγούν ἀπὸ αὐτὴν οριστικά και μάλιστα με μάχη ἐκ τοῦ συστάδην (στ. 61). Ο Τυρο-

9. E. Leutsch - F.G. Schneidewin, CPG τ. 1, σ. 430, 9-12, σ. 430, 7-8, σ. 440, 12-13, τ. 2, σ. 508, 7-8, Suppl. σ. 315 (ἀπὸ Ευστ. Ο 133.47). Το ἑναυσμα για τὴ σύνδεση τῆς φράσης με τὴν παροιμία το οφείλω στον συνάδελφο κ. Ι. Στεφανή, τον οποίο και ευχαριστῶ για τὴς υποδείξεις του.

10. Καὶ τα χφ τοῦ μυθιστορήματος παραδίδουν τὴ λ. Λυγκέως με τὴ μορφή Λυγγέως. Ο ἐκδότης Μ. Marcovich (*Theodori Prodromi de Rodanthes et Dosiclis amoribus libri IX*, Στουτγάρδη - Λιψία 1992) ἐκδίδει Λυγκέως σύμφωνα με τὴν πρόταση για διόρθωση τοῦ Gaulmin. Πρέπει να σημειώσω ὅτι μία παράδοση τῶν παροιμιῶν (τ. II, σ. 508, 7-8) διασώζει τὴ λέξη ἐπίσης με τὴ μορφή αὐτή (με γγ).

11. Στὴν ἐκδοση γράφεται, πιθανόν ἀπὸ τυπογραφικὸ λάθος, αὐτήν. Ο Hercher ἐκδίδει αὐτήν.

κλέπτης, που φοβάται το ἀποτέλεσμα μιᾶς τέτοιας ἀναμέτρησης, προτείνει να τὴν πολεμήσουν κρυφά (στ. 62) καὶ στὴν ἐρώτηση τοῦ Κρεῖλλου ποῖο θα εἶναι το ὄφελος ἀπὸ μιᾶ τέτοια τακτικὴ απαντᾷ με τοὺς στ. 64-68, που παρατέθηκαν πιο πάνω. Ο ρηματικὸς τύπος τοῦ ρήματος προγι(γ)νώσκω που ἀπαιτεῖται ἐδῶ, για να ἔχει το χωρίο νόημα, εἶναι το τρίτο ἐνικὸ πρόσωπο. Ο λόγος εἶναι για τὴ γάτα, που, ἀν καταλάβει ἀπὸ τὴν ἀρχὴ ὅτι τα ποντίκια ετοιμάζουν πόλεμο ἐναντίον τῆς, θα πάρει καὶ συμμάχους μαζί τῆς καὶ θα νικήσει τον στρατὸ τῆς. Συνεπῶς, το προγνώσῃ δεν εἶναι δεύτερο ἐνικὸ πρόσωπο τοῦ μέλλοντα προγνώσσομαι. Ὅτι ἐτοῖ καταλαβαίνει το κείμενο καὶ ο Hunger δείχνει ἡ μετάφρασή του: "erkennt sie, aufmerksam auf jede List, schon vorher, dass wir selbst zum Kampf bereit, so wird sie eine Schar von Freunden werben ..."¹².

Τον τύπο προγνώσῃ τον παραδίδουν τα νεότερα χφ τῆς ομάδας β. Το χφ Μ ἔχει τὴ γραφή προγνώ, που κάνει τον στίχο ἀμετρο. Ἡ ἀποστροφος στο τέλος ἴσως δείχνει ὅτι ο γραφέας δε διάβαζε καθαρά το πρότυπό του¹³. Το Ρ, το δεύτερο σε ἀρχαιότητα χφ., καὶ ἡ ομάδα α τῶν χειρογράφων ἔχουν τὴ γραφή προγνώσει, δηλαδὴ το τρίτο ἐνικὸ πρόσωπο ἐνός νεοτερικοῦ μέλλοντα προγνώσω (ἀντὶ προγνώσσομαι). Ἀν δεν προκειται για ἀπλή ἀβλεψία, ο ἐκδότης θεωρεῖ τον τύπο τρίτο πρόσωπο τῆς υποτακτικῆς ἐνός νεοτερικοῦ αορίστου προέγνωσα. Ἡ σύνταξη εἰ + υποτακτικὴ βέβαια δεν ἐνοχλεῖ, τα παραδείγματα αὐτοῦ τοῦ εἴδους εἶναι πολλὰ στα μεσαιωνικά κείμενα¹⁴, ἴσως ὅμως θα ἦταν προτιμότερο να δε-

12. Ο Π. Μαρκάκης (*Θεοδῶρον Προδρόμον [Πτωχοπροδρόμον] Κατομνομαχία [Ποντικογατοπόλεμος]*, Βυζαντινὴ Παροτρωνία. Μετάφραση καὶ Προλεγόμενα Π.Μ., Ἀθήνα 1956) ἐκλαμβάνει προφανῶς τον ρηματικὸν τύπο ως β' πρόσωπο τοῦ μέλλοντα προγνώσσομαι, ἡ μετάφρασή του ὅμως τῶν στ. 64-68 δεν ἀνταποκρίνεται στο κείμενο τοῦ Hercher που πρέπει να ἔχει ὑπόψη του (ἀν κρίνουμε ἀπὸ τον τίτλο Κατομνομαχία, βλ. αὐτ. σ. κη): Σα θα παρθεῖ για ἀπόφαση με δόλο να φερθοῦμε/ καὶ αὐτὸν τον διαλέξουμε για μέσο μες τὴ μάχη/ πολλοὺς θα βρούμε σύμμαχους εἰν' ἡ δικιά μου γνώμη/ καὶ νίκης που τ' ἀξίζουμε θα δώσει το στεφάνι, / αὐφὸν θα δείχνει πιστότερη πως εἰν' ἡ δύναμή μας.

13. Κατὰ τον Hercher (βλ. το κριτικὸ ὑπόμνημα για το στ. 64) το χφ Μ παραδίδει τὴ γραφή προγνώσει. Ο Hunger δεν σημειώνει στὴν περίπτωσή αὐτή, ὅπου διαβάσει διαφορετικά, το sic Μ, ὅπως το κάνει ἀλλοῦ. Εἶναι δηλαδὴ πιθανὸ καὶ το Μ να παρέχει τὴ γραφή προγνώσει.

14. Για πρώτη χρήση τοῦ υποθετικοῦ συνδέσμου εἰ + υποτακτικὴ βλ. Fr. Blass - Alb. Debrunner, *Grammatik des Neutestamentlichen Griechisch*, Γοτtingen 1970, σ. 229 § 372,

χτούμε τη γραφή *προγνώσει*, όπως οδηγούμαστε από το στέμμα, αφού τη γραφή αυτή την παραδίδουν το χφ P και η ομάδα α (τη γραφή *προγνώση* την παρέχει η ομάδα β). Πρέπει πάντως να σημειώσω ότι στα κείμενα του Προδρομού που είδα δεν βρήκα ρηματικό τύπο ούτε από αόριστο *ἐγνώσα* ούτε από μέλλοντα *γνώσω*, απλό ή σύνθετο. Ας σημειωθεί ακόμη για το απόσπασμα αυτό ότι η λ. *μῦς* (στ. 65) είναι, μάλλον επιτυχής, διόρθωση του γραφέα ενός νεότερου χειρογράφου (του K) στη θέση της γραφής ως των υπόλοιπων χειρογράφων, η γραφή *λάβοι* (στ. 66) διόρθωση του Hercher αντί της γραφής *λάβη* όλων των χειρογράφων και η λ. *ἀρεῖ* γραφή του z (κᾱρεῖ W, αῖρεῖ K), ενώ το χφ M έχει *ἄρη*ν και το P *ἄρη*. Ίσως δεν χρειάζεται η διόρθωση της υποτακτικής του αορίστου *λάβη* σε ευκτική *λάβοι*. Δεν είναι επίσης αναγκαία η προτίμηση της οριστικής του μέλλοντα *ἀρεῖ* αντί της υποτακτικής του αορίστου *ἄρη*, που διασώζει το P και που μάλλον υπόκειται στο M. Τόσο η ευκτική όσο και η υποτακτική του αορίστου χρησιμοποιούνται συχνά στα μεσαιωνικά κείμενα, όπως και

3 και σ. 230 § 376, όπου και σχετική βιβλιογραφία. Σημειώνω ορισμένα παραδείγματα, που δείχνουν ότι το φαινόμενο δεν απαντά μόνο σε κείμενα γραμμένα σε απλούστερη γλώσσα (όπως ίσως εκλαμβάνουν ορισμένοι): Θεοδ. Προδρ. Κατομνομαχία στ. 228-229 *εἰ ... γένοιτο ... / καὶ ῥέψωσιν ... / προσγενήσεται*. Θεοδ. Προδρ. Ιστορικά Ποιήματα (έκδ. W. Hörandner, Historische Gedichte [Wiener Byz. Studien XI], Βιέννη 1974) αρ. XVI 6 *εἰ τις ἀκονίσθῃ* αρ. XLIX 3 *εἰ σκοπήσεις ... / καὶ σύγκρισιν δῶς* αρ. LX 1-2 *καὶ πέτρα πενήθει με καὶ δρυς δακρύσει / εἰ τὰς ἐμὰς γνῶ καὶ καταθρήσει τύχας* Θεοδ. Προδρ. Τὰ κατὰ Ῥοδάνθην καὶ Δοσικλέα ό.π. 1. 109 *εἰ ... τύχη* 1.121 *εἰ ... παρεμπέση* 1. 462-464 *εἰ λυθῶσιν* 2. 358 *εἰ στερηθῶ ... / ... / εἰς βιβιάσω τὸ ξίφος* 2. 371 *εἰ γὰρ οὐ ταύτην λάβω / ἄνυμφος εἰς Ἄιδος εἰσέλθω δόμους* 4. 40-41 *ἰδίαν κέκρικα τὴν δυσκληρίαν / εἰ σκήπτρα τὰ πρὸς καθαίρεσιν πέση*. Βλ. ακόμη τις περιπτώσεις που σημειώνονται στις κριτικές εκδόσεις των: *Anastasiu Sinaitae Viae Dux* (έκδ. K.-H. Uthemann, Leuven 1981) II 3, 66 *ἐὰν οὖν εἴπῃς ... ὅλην τὴν ἁγίαν τριάδα ἐσήμενας, εἰ δὲ εἴπῃς ... μίαν τῶν τριῶν ὑποστάσεων εἴπῃς καὶ ὅλην τὴν θεότητα* II 3, 89 *ἐὰν εἴπῃς ... εἰ δὲ εἴπῃς ...* II 3, 107 *ἐὰν εἴπῃς ... εἰ δὲ εἴπῃς* X 2, 7. 67 *εἰ μόνον ἀκούσωσιν* XX 37 *καὶ εἰ μὲν κατὰ σάρκα ψιλὴν εἴπῃς αὐτὸν χωρισθέντα* XXIII 1, 69 *εἰ δὲ φθαρή ἢ ἁλλοιωθῇ Arethae ... Scripta minora* (rec. L.G. Westerink, τ. 2, Λιψία 1972, σ. 280) *εἰ παρακαθεζόμεθα καὶ μὴ ποιῶμεθα, εἰ μὴ ἀναγινώσκωμεν, εἰ καὶ δόξωμεν, εἰ μὴ συνῆτε κ.ά.* Χριστὸς πάσχων (έκδ. A. Tuillier, *La passion du Christ*. Tragedie, Παρίσι 1969) στ. 323 *εἰ γένος πᾶν δαιμόνων σοι συνδράμη* στ. 494 *εἰ ... λάβῃ* στ. 534 *εἰ τι προσπάθω* στ. 567 *εἰ πάθῃ θνητῶν πάθος* στ. 611-612 *εἰ μὴ τάχει / ... λάβω* (στους στ. 323 και 567 μεμονωμένα χφφ παρέχουν τον αντίστοιχο τύπο της ευκτικής) κ.π.α.

στα κείμενα των χρόνων της Κοινής, με μελλοντική σημασία¹⁵.

- 92 ναὶ τήτες ἠπείληκα τούτῳ (= τῷ Διι) μυρία.
καὶ γὰρ καθ' αὐτὸν ἱστορῶν μου τὸν βίον,
ὅπως μένων ἔσωθεν οἰκτρῶς γωνίας
- 95 ὄλος σκοτεινὸς εἶμι καὶ ζόφου γέμων,
εἰς δεῖμα δεινὸν ἐνσέσεισμαι καὶ τρέμω,
ζῶν πενιχρὸν ἐμπλεων ἡθιδίας·
ῥῶμιζον, ὠλόλυζον, ἡθύμουν μέγα,
ἐκοπτον, ἐσπάραττον οἰκείαν γένυν,
- 100 καὶ τὸν θεῶν ὕπατον ὕβριζον Δία,
καὶ προστέθεικα τοῖς στεναγμοῖς σὺν χόλῳ
δεινὰς ἀπειλὰς παντελῶς δειμαλέας.

15. Τα παραδείγματα είναι άπειρα. Αναφέρω ορισμένα από το ίδιο το κείμενο της Κατομνομαχίας καὶ από άλλα έργα του Προδρομού: Κατομνομαχία στ. 58 *ἄρωμεν ... καὶ δώσομεν* στ. 107-108 *ἅπαντα θήσω πρὸς τροφήν τῆς κοιλίας / Κἀγὼ συνέλθω σὺν συνεύνῃ καὶ τέκνοις* (μάλλον στη θέση μέλλοντα και όχι προτρεπτική υποτακτική. Ο Hunger μεταφράζει: Da nehm' ich gerne Frau und Kinder mit)· στ. 230-232 *ἅπαντα φρουδα προσγενήσεται ... / ... / καὶ πᾶς γένηται δούλος αἰχμαλωσία* στ. 272 *τίς κατεῖπε ... καὶ σαφηνίσει*· στ. 283 *εἶπω τὰ πάντα* (μάλλον με σημασία μέλλοντα παρά προτρεπτική υποτακτική. Το χφ K διορθώνει τη γραφή *εἶπω* σὲ *λέξω*)· στ. 345 *δώσω καὶ παράσχω* Ιστορικά ποιήματα (έκδ. Hörandner, ό.π.) αρ. V 48-49 *οὐκ ἐπιβῆς τῆς ἄντυγος, οὐ δέξῃ τὰς ἡνίας / οὐκ ἐπιδίφριος ἄρθῃς, οὐχ ἄρματηλατήσεις* αρ. XVII 13-15 *ἐνεκεν τούτου κόψεται Περσίς καὶ θρηνηθήσει / γυμνὴ γυμνόπους πορευθῇ κατὰ τὰς θρηνητρίας / ποιήσεται καὶ κοπετὸν ὡς κοπετὸν δρακόντων / κατὰ τὰς τῶν σειρήνων δὲ πενήθει θυγατέρας / καὶ νικηθῇ καὶ τροπωθῇ καὶ λείξει χοῦν ὡς ὄφις / καὶ γνῶ τὴν πτῶσιν ἑαυτῆς, γνῶ τὴν ἰδίαν λύμην* αρ. XVII 177-179 *ἐκθλίψει τούτους ὁ θεός ... / καὶ πορευθῶσιν ὡς τυφλοὶ ... / τὸ δ' αἶμα τούτων ἐκχεεῖ* αρ. XLIX 4 *εἰ σκοπήσεις καὶ τὸν ἐνδοθεν νέκυν / ... / μικρὸν κομιδῇ καὶ στενὸν τοῦτον (= τον τάφο) μάθῃς*· Τὰ κατὰ Ῥοδάνθην ... (ό.π.) 1. 173 *λόγους παράσχω καὶ δεδέξομαι λόγους* 3. 466-471 *Σὺ δὲ συνέλθῃς εἰς γάμον τῷ βαρβάρῳ / καὶ σατραπικὴν ἀντεφυπλώσεις κλίνῃ / καὶ τῶν στολισμῶν ἐνδυθῇς ... / καὶ πάντα πράξεις ... / Δοσικλέους γὰρ οὐδ' ἀνάμνησιν λάβῃς κ.ά.* Για τη σύμπτωση της υποτακτικής του αορίστου με την οριστική του μέλλοντα ἤδη στα ελληνιστικά χρόνια βλ. K. Dieterich, *Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache von der hellenistischen Zeit bis zum 10. Jahrhundert n. Chr.* (Byzantin. Archiv, 1), Λιψία 1898 (ανατύπ. Στουτγάρδη 1970), σσ. 243-245. Για τα βυζαντινά χρόνια βλ. St. Psaltis, *Grammatik der byzantinischen Chroniken*, Γοτtinge 1913, σ. 217. Βλ. και R. Browning, *Η Μεσαιωνική και Νέα Ελληνική γλώσσα*, μετάφρ. Μ. Κονομή, Αθήνα 1991, σ. 49 και 53-54 (για το μέλλοντα γενικότερα).

Το χφ Μ παραδίδει στο στ. 96 τη γραφή *ἐνσέσσαι*, τα υπόλοιπα τις γραφές *δέδειγμαι* *ναί* το Ρ και η ομάδα α, *δέδειμαι* *ναί* η ομάδα β, *δέδοικα* *ναί* το νεότερο χφ Κ. Ο Hunger διορθώνει τη γραφή του Μ σε *ἐνσέσεισσαι* παραβάλλοντας το χωρίο με διάφορα χωρία παλαιότερων κειμένων¹⁶. Παράλληλα, διορθώνει το *καί* που παραδίδουν όλα τα χφφ στην αρχή του στ. 96 σε *εἰς* και μεταφράζει τον στίχο “in Furcht und Schreck verstossen zittere”.

Σύμφωνα με την, επιτυχεστάτη κατά τη γνώμη μου, πρόταση του συναδέλφου κ. Ι. Στεφανή, το κείμενο μπορεί να αποκατασταθεί με μία μόνο μικρή παρέμβαση, με το να διαβάσουμε δηλαδή το *ἐνσέσσαι* του χειρογράφου Μ ως *ἐνσέσασγμαι*, αφήνοντας το σύνδεσμο *καί* ως έχει. Ο Κρεῖλλος, που εκφέρει τους στίχους αυτούς, λέει ότι έχει φορτωθεί όχι όπλα, αλλά *δείμα* *δεινόν*, δηλαδή τρομερό φόβο¹⁷. Με τη διόρθωση αυτή, που είναι απλούστερη, έχουμε παράλληλα το στοιχείο της παρωδίας με την εικόνα του τρομαγμένου ποντικού στη θέση του οπλισμένου πολεμιστή. Στον ίδιο στίχο νομίζω ότι το κόμμα ύστερα από τη λέξη *τρέμω* είναι περιττό. Το *ζῶν πενιχρόν ἔμπλεων ἀηδίας* (στ. 97) είναι το αντικείμενο του *τρέμω* και δεν είναι άλλο από τη γάτα. Το ίδιο θα επαναλάβει λίγο πιο κάτω ο Κρεῖλλος λέγοντας (στ. 170-172) *καί νῦν δὲ παγκάκιστον ἔγνων τυγχάνειν τὸν ἀνθάμιλλον* (αναφέρεται στον εαυτό του) *τοῦ Διὸς τοῦ τῆς Ῥέας ζῶν τρέμειν* τι μικρόν ἡθλιωμένον, όπου το μικρό άθλιο ζώο είναι πάλι η γάτα. Αν δούμε έτσι το στ. 97, αναφερόμενο στη γάτα και όχι στο ποντίκι, εξακολουθούμε να βρισκόμαστε στο πλαίσιο της παρωδίας. Με το κόμμα ύστερα από το *τρέμω* ο χαρακτηρισμός *ἔμπλεων ἀηδίας* αναφέρεται στον ίδιο τον Κρεῖλλο, πράγμα άτοπο. Αν διαβάσουμε τους στίχους αυτούς διαγράφοντας επίσης το κόμμα ύστερα από το *γέμων* του στ. 95 και αντικαθιστώντας την άνω τελεία στο τέλος του στ. 97 με κόμμα, το κείμενο γίνεται, νομίζω, ομαλότερο και κατανοητότερο.

195 ἴσως κροτήσῃ τὴν μάχην κατὰ κράτος

Όλα τα χφφ παραδίδουν τη γραφή *κροτήσῃ* (ή *κροτήση*). Η γραφή *κροτήσῃ* είναι διόρθωση του Hercher, ο οποίος συνδύασε το χωρίο με ανάλογα του μυθιστορήματος του Προδρόμου, όπου παράλληλα με τα

16. Βλ. το κριτικό υπόμνημα της έκδοσης του Hunger.

17. Βλ. LSJ λ. *σάττω* II και III και λ. *ἐνσάττω* για την κυριολεκτική και μεταφορική σημασία “γεμίζω, φορτώνω, προμηθεύω”.

σύνθετα ρήματα *συγκροτῶ*, *ἀντικροτῶ*, *προσκροτῶ* με αντικείμενο τη λέξη *μάχη* απαντά πέντε φορές και το απλό ρήμα *κροτῶ* (τὴν *μάχην*) με τη σημασία “διεξάγω” (τη *μάχη*)¹⁸. Απαντά βέβαια στο μυθιστόρημα και το ρήμα *κρατῶ* με αντικείμενο σε γενική ή αιτιατική με τη σημασία “νικῶ”, όχι όμως σε συνδυασμό με το ουσ. *μάχη*. Αν υπόκειται και στο κείμενό μας η γραφή *κροτήσῃ*, που απαντά ακόμη μια φορά στο κείμενο (στ. 322 *πρώτιστα σὺ κρότησον ἀρχὴν τοῦ πάθους*)¹⁹ και που ως *lectio difficilior* είναι προτιμότερη, τότε ως προσωπικός εκφραστικός τρόπος του Προδρόμου είναι λογικότερο να έχει ανάλογη σημασία με αυτή που έχει το ρήμα στο μυθιστόρημα. Δεν θα έπρεπε δηλαδή να μεταφράσουμε “*vielleicht obsiegt sie mächtig in der Schlacht*”, αλλά “*ίσως πολεμήσει με όλη του τη δύναμη*”. Ο λόγος είναι για την απόφαση του Κρεῖλλου να πολεμήσει φανερά με τη γάτα (και όχι *λαθροδιδώς*) που δεν τη συμερζίζεται ο χορός αρχικά και προβλέπει καταστροφή των ποντικών, ενώ στη συνέχεια ο ημίχορος, που εκφέρει τον στίχο αυτό, διατυπώνει την άποψη ότι ίσως η *μάχη* γίνει με όλες τις δυνάμεις, οπότε είναι ενδεχόμενο να αποφευχθεί η ήττα.

255 ὁ Ζεῦ, δίφροντίς εἰμι, τί τὰ νῦν πρέπον

Ο στίχος παραδίδεται στα χειρόγραφα με τη μορφή: *ὁ Ζεῦ ταναῶδιφρε τιτανοτρέπον* στο χφ Μ, *ὁ Ζεῦ ταναῶ διφρευτιτανοτρέπων* στα χφφ Ρ α με την προσθήκη ενός ο πάνω από την κατάληξη *ων* (τέτανοτρέπον C τιτανοντρέπων Κ), *ὁ Ζεῦ κράτιστε διφροτιτανοτρέπων* στην ομάδα β των χειρογράφων.

Πρώτος ο Hercher θεώρησε τον στίχο εφθαρμένο και πρότεινε να διορθωθεί σε *ὁ παῖ παναῶριε λίαν, ὁ πέπον*. Ο Hunger, που εκδίδει τον στίχο με τη μορφή που παρατέθηκε πιο πάνω, παραπέμπει για τη λέξη *δίφροντις* στον στίχο 196 των Χοηφόρων του Αισχύλου, ενώ την αναφορά των Τιτάνων την αποδίδει στους γραφεῖς των χειρογράφων.

18. Τὰ κατὰ Ῥοδάνθην ... 5. 172 στήναι κραταιῶς καὶ κροτήσαι τὴν μάχην 5. 188 κροτεῖν παραινεῖ τὴν μάχην 5, 263 χωρεῖν κατ' ἐχθρῶν καὶ κροτεῖν στεργάν μάχην 5. 515 καὶ τάχ' ἂν ἐκρότησεν εὐθὺς τὴν μάχην 8, 111 εἰς θεοὺς κροτεῖν μάχην. Στο τελευταῖο χωρίο τρία ἑναντι δύο χειρογράφων παραδίδουν τη γραφή *κροτεῖν*. στις υπόλοιπες περιπτώσεις όλα τα χφφ ἔχουν τη γραφή *κροτεῖν*.

19. Πρβ. και τη χρήση του ουσ. *συγκρότησις* στο στ. 353 της Κατομονομαχίας: *τὴν συγκρότησιν τῆς μάχης καὶ τὸν μόνον*.

Θεωρώ ότι το παραδομένο σχεδόν από όλα τα χφφ (με ελαφρές αποκλίσεις) επίθετο *ταναόδιφρε* δεν είναι αναγκαστικά οβελιστέο. Σύνθετα επίθετα με πρώτο συνθετικό το *ταναός* υπάρχουν (*ταναηχέτης, ταναόχαλκος, ταναόδειρος, ταναῦπους, ταναῦφής, ταναῶπις* κ.ά.), όπως επίσης και με δεύτερο συνθετικό το *δίφρος* (*καλλίδιφρος, ῥυσίδιφρος, εὔδιφρος, ποικιλόδιφρος, ὁμόδιφρος, λεοντόδιφρος*)²⁰. Ο σχηματισμός του επιθέτου δεν είναι ασυνήθιστος για τον Θεόδωρο Πρόδρομο, που αγαπά τέτοιου είδους σύνθετα (πρβ. *σκοτόκρυπτος, ἀγνόμαντις* στο ίδιο κείμενο και πολλά παρόμοια στα ιστορικά ποιήματα, αθησαύριστα στα *Λεξικά*)²¹.

Βρίσκω ελκυστική τη διόρθωση του δεύτερου ημιστιχίου. Το *τιτανοτρέπον* είναι παλαιογραφικά πολύ κοντά στη φράση “τί τὰ νῦν πρέπον”. Ωστόσο αναρωτιέμαι αν μια τόσο απλή φράση θα μπορούσε να οδηγήσει έναν γραφέα στη δημιουργία μιας σύνθετης λέξης όπως το *τιτανοτρέπον*. Ο σχηματισμός του επιθέτου είναι θεμιτός²², και ο Πρόδρομος χρησιμοποιεί και στο ίδιο κείμενο και αλλού το ρήμα *τρέπω* με τη σημασία “νικώ” και το ουσ. *τροπή* με τη σημασία “νίκη”²³. Μπορεί ακόμη κανείς να παραβάλει το επίθετο με τα *τιτανοκράτωρ, τιτανοκτόνος, τιτανολέτης*²⁴. Θέλω επίσης να προσθέσω ότι ο στίχος δεν παρουσιάζει μετρικό

20. Βλ. P. Kretschmer - E. Locker, *Rückläufiges Wörterbuch der griechischen Sprache*, Göttingen² 1963, σ. 480.

21. Βλ. τον Πίνακα λέξεων στην έκδοση του Hörandner.

22. Κατά τον Γ. Χατζηδάκι (*Ακαδημεικά αναγνώσματα*, τ. 2, Αθήνα 1930, σσ. 333 και 313 σημ. 1) μπορεί, κατ' εξαίρεση, ήδη στην αρχαία ελληνική γλώσσα να συντεθεί μετοχή ενεργητικής ή μέσης φωνής ως β' συνθετικό, ιδίως κυρίων ονομάτων, αλλά και επιθέτων. Για τον 12ο αι. μ.Χ. και για τον Θεόδωρο Πρόδρομο, που διακρίνεται για τις τολμηρές συνθέσεις του, ο σχηματισμός είναι, νομίζω, περισσότερο επιτρεπτός. Τη μελέτη του Χατζηδάκι μου την υπέδειξε η συνάδελφος κ. Μ. Μαργαρίτη - Ρόγκα την οποία και ευχαριστώ θερμά για τη βοήθειά της. Πρέπει πάντως να σημειώσω ότι οι δύο λέξεις (*ταναόδιφρος, τιτανοτρέπων*) δεν μαρτυρούνται στον «Θησαυρό της ελληνικής γλώσσας» (TLG).

23. Βλ. Κατομνομαχία στ. 229 *εἰ δ' ἦττονες γένοιτο τῆς ἐναντίας/ καὶ πρὸς φυγὴν ῥέψασιν ὡς τετραμμένοι* Τὰ κατὰ Ῥοδάνθην ... 5. 160 *κόρον δὲ νίκης καὶ τροπῆς ἐναντίων/ ἀνὴρ ἑραστής τῶν καλῶν οὐκ ἂν λάβοι* 5. 285 *ἀντίστασις δὲ ταυτὸν ἐστὶ καὶ μάχη/ μάχης δὲ νίκη καὶ τροπή θυγατέρες*.

24. Βλ. LSJ στις λέξεις. Στο μυθιστόρημα ο Πρόδρομος αναφέρεται συχνά στον Δία, που τον προσφωνεί με τα επίθετα *κεραύνιος* (3. 478), *τεράστιος* (7. 518), *πάμμεγας* (8.

πρόβλημα στη μορφή με την οποία τον παραδίδει το χφ M²⁵ και ότι η γυναίκα του Κρεΐλλου, που προσφέρει τον στίχο, στο σημείο αυτό απλώς συνεχίζει τον θρήνο για τον χαμό του γιου της και επικαλείται τον Δία, δεν βρίσκεται σε δίλημμα τι πρέπει να κάνει. Ας σημειωθεί ακόμη ότι ο Δίας και οι Τιτάνες αναφέρονται συχνά στο μυθιστόρημα, τουλάχιστον, του Προδρόμου.

Στην ερώτηση του χορού (στ. 264) ποῖο θα ήταν το όφελος από τους ατέλειωτους θρήνους για τον θάνατο του γιου της, η γυναίκα του Κρεΐλλου απαντά (στ. 265) «αὐτὴν διαχρήσαιμι καὶ τάχει θάνω». Ο Hunger μεταφράζει “Umbringen möchte ich sie - und dann ein schneller Tod”. Νομίζω πως περισσότερο θα ταίριαζε μια απάντηση του τύπου “να σκοτωθῶ και να πεθάνω γρήγορα”, να έχουμε δηλαδή τη γραφή *αὐτὴν* (αντὶ *ἐμαυτὴν*). Η απάντηση αυτή εναρμονίζεται με τον επόμενο στίχο του χορού (*μὴ δῆτα τοῦτο μὴδὲ σὺ στρέφειν θέλε*) που την αποτρέπει από κάτι τέτοιο και με τη συνέχεια του διαλόγου: *Ὅμεινέτις Κρεΐλλου: καὶ πῶς ἀνεκτὸν μὴ πεφύρθαι καὶ στένειν; Χορός: τί δὲ στένουσα τοὺς λογισμοὺς κουφίζεις; οὐδεὶς θανόντας ἐξεγείρει τοῦ τάφου*. Αλλιώς εἶναι μάλλον μετέωρη. Η χρήση της αυτοπαθούς αντωνυμίας του τρίτου προσώπου αντί αυτής του πρώτου ή του δεύτερου απαντά συχνά και σε άλλους συγγραφείς και στον Πρόδρομο²⁶. Όσο για τον ενεργητικό τύπο του ρήματος (*διαχρήσαιμι*) αντί του μέσου, αυτός παραμένει είτε γράψουμε την αντωνυμία με ψιλή είτε με δασεία.

272 καὶ τίς κατέπη ταῦτα καὶ σαφηνίσει;

Το χφ M παραδίδει τη γραφή *σαφηνίσει*, το P και όλα τα υπόλοιπα παρέχουν *σαφηνίση*. Παρόλο που δεν είναι δύσκολο να δεχτούμε μέλλο-

116), τον χαρακτηρίζει βασιλιά των Τιτάνων (4. 202) και τον ονομάζει «ὁ τὴν γῆν ἀνασπῶν καὶ τὸ πᾶν περιτρέπων» (4. 195).

25. Με την προϋπόθεση ότι θα θεωρήσουμε θεμιτή τη μέτρηση των διχρόνων άλλοτε ως μακρών και άλλοτε ως βραχέων, όπως συμβαίνει σχεδόν με όλους τους βυζαντινούς ποιητές. Βλ. μεταξύ άλλων P. Maas, *Der byzantinische Zwölfsilber*, BZ 12 (1903) 278-320, Αθ. Κομίνης, *Το βυζαντινὸν ἱερὸν ἐπίγραμμα καὶ οἱ ἐπιγραμματικοὶ* [Αθηνά, Σειρά διατριβῶν καὶ μελετημάτων 3], Αθήνα 1966, σσ. 61-62 καὶ τὴν Εἰσαγωγή της ἔκδοσης της Κατομνομαχίας σσ. 30-39.

26. Βλ. π.χ. Τὰ κατὰ Ῥοδάνθην ... 1. 349, 2. 205, 3. 462, 5. 54, 5. 301, 5. 302, 8. 136, 9. 22. Βλ. ἀκόμη Arethae ... *Scripta minora*, ὅ.π. I 18.25, 217.15, II 66.14, 164.10, 167.5, 170.21.

ντα σαφηνίσω αντί του κλασικού σαφηνιῶ, ίσως είναι προτιμότερο να δεχτούμε κι εδώ την υποτακτική του αορίστου, όπως και στην περίπτωση του κατείπη του ίδιου στίχου, με μελλοντική σημασία²⁷.

345 Ἄγγ. ἦν μοι νέμης πρώτιστα δῶρα τοῦ λόγου
Ὅμ. Κρ. εἰπόντι δῶσω καὶ παράσχω συντόμως

Ο αγγελιοφόρος ζητεί από τη γυναίκα του Κρεῖλλου να τον ανταμείψει πριν της αναγγεῖλει την ευχάριστη είδηση του θανάτου του εχθρού. Σύμφωνα με το κριτικό υπόμνημα, τον τύπο νέμης της υποτακτικής του ενεστώτα παρέχει μόνο ένα νεότερο χφ της ομάδας β (β' μισό του 16ου αι.), πρόκειται δηλαδή για διόρθωση ενός γραφέα για να είναι συντακτικά ορθή η πρόταση. Όλα τα υπόλοιπα χφφ παραδίδουν τον τύπο νεμείς της οριστικής του μέλλοντα ορθογραφημένο (το Μ) ή ανορθόγραφο. Έχουμε κι εδώ μία από τις πολλές περιπτώσεις όπου ο υποθετικός λόγος δεν εκφέρεται κατά τα κλασικά πρότυπα. Οι σύνδεσμοι ἦν, ἐάν, ἂν + οριστική ή ευκτική αντί υποτακτικής απαντούν το ίδιο συχνά²⁸ όπως και ο σύνδεσμος εἰ + υποτακτική αντί οριστικής ή ευκτικής. Εδώ ο υποθετικός λόγος εκφράζει το προσδοκώμενο και η οριστική του μέλλοντα είναι, νομίζω, προτιμότερη από την υποτακτική του ενεστώτα. Η διόρθωση του χφ W σε νέμης είναι ανάλογη της διόρθωσης δύο επίσης νεότερων χειρογράφων (JV) της υποτακτικής παράσχω του επόμενου στίχου (345) σε παρέξω, που ορθά ο εκδότης δε δέχτηκε στο κείμενο.

Η επόμενη παρατήρηση αφορά τη διανομή των ρόλων στους στ. 71-76, που νομίζω πως δεν είναι σωστή. Παραθέτω το σχετικό κείμενο.

70 Κρ. χήμεις κατ' ἴσον συμμάχων ὀμηγύρεις
λάβωμεν εἰς ἄρηξιν ὥς εἰθισμένον.
Τυρ. οὐκ οἶσθα, πῶς τὸν πρὶν συνιστῶντες μῶθον
πρὸς τὸ στράτευμα τῶν γαλῶν καὶ βατράχων,

καὶ συμμάχων κράτιστον εἶχομεν νέφος;
Κρ. ἴσημι, πῶς κάκιστον εἶδομεν μόνον
75 παίδων, ὀμεύνων, γνωρίμων, φυτοσπύρων
μικροῦ δ' ἄπωλώλειμεν ἡμεῖς τῷ τότε.
Τυρ. δέδοικα καὶ νῦν, μὴ θάνωμεν τῷ μῶθφ.
Κρ. οὐ, νῆ θεῶν πλήρωμα τῶν οὐρανίων.
εὐελπίς εἰμι καὶ γὰρ ἐξ ὄνε ἱράτων.

Όπως είπαμε πιο πριν, ο Τυροκλέπτης είναι διστακτικός για την εκ του συστάδην μάχη με τη γάτα που προτείνει ο Κρεῖλλος (στ. 61), γιατί αν η γάτα γνωρίζει εκ των προτέρων ότι θα την πολεμήσουν, θα βρει συμμάχους και θα τους νικήσει (στ. 64-67)²⁹. Ο Κρεῖλλος αντιτείνει (στ. 69-70) ότι κι αυτοί μπορούν να βρουν συμμάχους. Οι επόμενοι στίχοι (71-73) ταιριάζει να λέγονται επίσης από τον Κρεῖλλο ως συνέχεια και προς επίρρωση του συλλογισμού του. Αντίθετα, τους στ. 74-75 πρέπει, νομίζω, να τους προσφέρει ο Τυροκλέπτης, που θυμίζει στον σύντροφό του την παραλίγο καταστροφή τους σε αυτόν τον προηγούμενο πόλεμο. Ο στίχος 77 ανήκει ασφαλώς και πάλι στον Τυροκλέπτη, μοιάζει όμως με απάντηση ή συμπληρωματική παρατήρηση στον στ. 76. Ίσως τον στ. 76 να τον προσφέρει ο Κρεῖλλος, ο οποίος δεν μπορούσε παρά να παραδεχτεί τον κίνδυνο που διέτρεξαν οι ποντικοί στον προηγούμενο πόλεμο, προκαλώντας την πικρόχολη παρατήρηση του Τυροκλέπτη «δέδοικα καὶ νῦν, μὴ θάνωμεν τῷ μῶθφ». Θα μπορούσε ακόμη κανείς να σκεφτεί την περίπτωση να έχει εκπέσει ένας στίχος ύστερα από τον στ. 76 με περιεχόμενο ανάλογο του στίχου αυτού, που θα τον πρόσφερε ο Κρεῖλλος. Το πιο απλό πάντως είναι να δεχτούμε την απόδοση των στ. 71-73 στον Κρεῖλλο και των στ. 74-77 στον Τυροκλέπτη. Διαφορετικά το κείμενο παρουσιάζει στο σημείο αυτό αντιφάσεις. Αξίζει να σημειώσουμε πως σε ένα άλλο σημείο του κειμένου, στους στ. 311-322, τα χφφ δεν συμφωνούν στην απόδοση των στίχων στα πρόσωπα του έργου.

Μερικές ερμηνευτικές παρατηρήσεις. Όπως επισημαίνει ο Hunger, το κείμενο είναι παρωδία τραγωδίας. Στοιχείο παρωδίας αποτελεί κυρίως το γεγονός ότι τη θέση των ηρώων της τραγωδίας την παίρνουν μικρά, δειλά ζώακια, τα ποντίκια, που εμφανίζονται με ανθρώπινες ιδιότητες και συνήθειες. Πέρα από αυτό, το κωμικό αποτέλεσμα των λόγων και των

27. Για τη χρήση της υποτακτικής του αορίστου με μελλοντική σημασία βλ. την υποσημ. 15.

28. Για παραδείγματα από έργα του Προδρόμου βλ. Τὰ κατὰ Ῥοδάνθην ... 3. 34-35· Ιστορ. ποιήμ. αρ. XLII 7-8, 23, αρ. XLIV 6, 15, αρ. LIII 1. Βλ. ακόμη Anastasii Sinaitae, ό.π. σ. 347, Arethae ... Scripta minora, ό.π. σ. 279, Χριστός πάσχων, ό.π. στ. 1037, 1077, 1175 κ.ά.

29. Βλ. παραπάνω, σ. 136.

πράξεών τους επιτυγχάνεται, νομίζω, με τη χρήση δίσχημων λέξεων και με τη διαρκώς αμφιταλαντευόμενη στάση των ηρώων / ποντικών μεταξύ θάρρους και δειλίας, γενναιότητας και τρόμου. Ας δούμε μερικά παραδείγματα.

64 μῦς εἰς μαχησὸν αἰρετὸν συνεστάναι

Το επίθετο *αἰρετός* δηλώνει αυτόν που εκλέγει, που προτιμά κάποιος, αλλά και αυτόν που μπορεί να αλωθεί³⁰. Τη μάχη των ποντικών εναντίον της γάτας μπορεί να την αντιληφθεί ο αναγνώστης / ακροατής ως επιθυμητή από μέρους τους ή ως εκ των προτέρων χαμένη.

102 τὸν θεῶν ὑπατον ὕβριζον Δία
καὶ προστέθεικα τοῖς στεναγμοῖς σὺν χόλῳ
δεινὰς ἀπειλὰς παντελῶς δειμαλέας

κομπάζει ο Κρεῖλλος. Το επίθετο *δειμαλέος* δηλώνει τον φοβερό αλλά και τον φοβισμένο³¹. Έτσι, οι δεινές απειλές, με τις οποίες το μικρό ποντίκι απειλεί τον Δία, για τον καλό γνώστη της αρχαίας ελληνικής γλώσσας, αναγνώστη ή ακροατή του κειμένου, είναι φοβερές αλλά και δειλές, φοβισμένες.

127 ἐγὼ μὲν, ὃ σύνταγμα γενναίων φίλων
εὐεικτον εὐόμιλον, ἐκ πολλοῦ χρόνου
πολλὴν καταγνοῦς τῶν πάλαι πεφυκότων
τὴν ἀσθένειαν καὶ κακίστην δειλίαν

Το επίθετο *εὐεικτος* δηλώνει τον υπάκουο, τον τακτικό, αλλά και τον υποχωρητικό³². Και μια και ο λόγος είναι για δειλά ποντίκια, η παράθεση δίπλα στον χαρακτηρισμό *γενναίων φίλων* της λέξης *εὐεικτον* (*σύνταγμα*) δεν μπορεί παρά να δημιουργήσει αμφισβήτηση του πρώτου, πράγμα που ούτως ή άλλως συμβαίνει με τους επόμενους στίχους (129 κ.ε.).

30. Βλ. LSJ στη λ. Πρβ. και Ησύχιος α 2078 *αἰρετὸν ἐπιθυμητόν, ἐκλεκτικόν*.

31. Πρβ. και Ησύχιος δ 76 *δειμαλέον φοβερόν*, 79 *δειμαλέος ὁ εὐλαβής και Σούδα δ 322 δειμαλέος ὁ ἐνλαβής και ὁ δειλίας και φόβου ἐμποητικός*.

32. Βλ. LSJ στη λ.

Στους στ. 283-306 ο άγγελος διηγείται στη γυναίκα του Κρεῖλλου και στον χορό με λεπτομέρειες τα της μάχης και τη στάση του γιου της Ψυχάρπαγος λίγο πριν νικηθεί και γίνει τροφή της γάτας.

λαβὼν δὲ κοντὸν χερσὶν ἐστομωμένον
300 ἐπῆλθεν αὐτῇ τοῦ τεθνατωκέναϊ.
ἦ δ' εἰσιδοῦσα τοῦτον ἤτοιμασμένον
ἐκ τοῦ σύνεγγυς πρὸς σφαγὴν ἐστηκότα
καὶ κοντὸν ἐκτείνοντα καρτερωτάτως
ὤρμησεν αὐτὸν συλλαβεῖν παρὰ τυκτα,
305 καὶ δὴ κατέσχε τοῖς ὄνυξιν ἀγρίως
καὶ σὺν τάχει βέβρωκε τὸν νεανίαν.

Η μετοχή *ἐστομωμένος* δηλώνει τον οξύ, τον αιχμηρό, αλλά και τον αμβλύ, τον στομωμένο³³. Οι λέξεις *πρὸς σφαγὴν* μπορούν να αναφέρονται στη γάτα, αλλά και στον ίδιο τον επιτιθέμενο Ψυχάρπαγα, αφού η φράση *ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν* της εκκλησιαστικής γλώσσας³⁴ είναι σε όλους τους αναγνώστες / ακροατές οικεία. Ακόμη, το επίθετο *καρτερός* σημαίνει τον δυνατό, ισχυρό, ρωμαλέο, αλλά και τον υπομονετικό³⁵. Έτσι, σε πρώτο επίπεδο η εικόνα του Ψυχάρπαγος που ορμά με οξύ κοντάρι και με γενναιότητα να σκοτώσει τη γάτα είναι μέσα στο επικό κλίμα της μάχης, σε δεύτερο επίπεδο η εικόνα του μικρού ποντικίου με το στομωμένο κοντάρι, που στέκεται καρτερικά (το κείμενο έχει *ἐστηκότα*, όχι *ὀρμώντα* ή κάτι παρόμοιο) έτοιμο για σφαγή, βρίσκεται στο πλαίσιο της παρωδίας.

Για ταυτόχρονη εμφάνιση των ποντικών ως δειλών και γενναίων μπορεί κανείς να δει τους στίχους: 1 (*ἀνδρικότατοι*) και 2-13 (*δείμψ σύνεσμεν, φρίκη, δειλία, φόβου πεπλησμένοι κτλ.*)· 46 (*ἄτρομοι*) και 47-49 (*δέδοικα, ναὶ δέδοικα μὴ πεφασμένοι / χῆμεις φανῶμεν καὶ κακῶς βεβρωμένοι / καὶ κύρμα κάτης φεῦ γενώμεθα ξένον*)· 127 (*γενναίων*) και 130-134 (*τὴν ἀσθένειαν καὶ κακίστην δειλίαν / ἀνθ' ὧν περ εἶσω φιλῶν*).

33. Βλ. LSJ λ. *στομόω*.

34. Βλ. Ησαΐα 53, 7.

35. Βλ. LSJ στη λ. 1, 3.

μυχαιτάτων/ μένοντες οὐκ εὐτολμον εἶχον καρδίαν,/ ἄλλ' ὥς κλινήρεις
καὶ μέλη παρειμένον/ ἔπτησον ἐλθεῖν εἰς μάχην ἐναντίων· 137 (σθέ-
νος φέροντι) καὶ 139 (τρέμειν προελθεῖν τῆς ἐμῆς μυωξίας)· 171 (τὸν
ἀνθάμιλλον τοῦ Διὸς) καὶ 172 (ζῶον τρέμειν τι μικρὸν ἠθλιωμένον)
κ.ά.³⁶.

Κ. Δ. ΠΗΔΩΝΙΑ

ΜΙΑ ΣΗΜΕΙΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΗ ΜΕ ΤΟ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗ
ΜΑΚΑΡΙΟ ΠΕΝΤΑΠΟΛΕΩΣ

36. Στα πλούσια testimonia ας προστεθούν δείγματα χάριν τα ακόλουθα· στ. 70 ἀρηξίς·
Aī. Pr. 547, Soph. El. 876, Soph. OC 829 (βυζαντινὴ τριάς)· στ. 102 δεινὰς ἀπειλάς·
Eur. IA 53 δεινὰι δ' ἀπειλαί καὶ κατ' ἀλλήλων φόνος· στ. 140 ἐτοίμας τοὺς λόγους
δεδεγμένοι· Eur. Med. 773 δέχου δὲ μὴ πρὸς ἡδονὴν λόγους, Hl. 330 φίλαι, λόγους
ἐδεξάμαν, Io. 1607 οὐκ ἀπιστία σοὺς λόγους ἐδεξάμεσθα· στ. 206 ἀγνὸν Λοξίαν·
Eur. IT 972 ἀγνοῦ ... Φοίβου· στ. 296 χόλου βαρυτάτου· Eur. Med. 1265 φρενῶν χό-
λος βαρὺς· στ. 297-298 θυμοῦ γὰρ οὐδὲν ἐστὶν ἄλλο πικρία/ εἰ μὴ ζέσις τις αἵματος
πρὸς καρδίαν· βλ. Συμεῶν Νέου Θεολόγου Ὑμν. 18, 29 (ἐκδ. Α. Kambylis) τοῦτο
(δηλ. ἡ ἀγάπη) σβέννυσσι τὸν θυμὸν καὶ ζέσιν τῆς καρδίας· στ. 333 ἀρκεῖ σπιν ἀρχή
στίχου· Eur. HF 1126.